

MATERNAL HEART of MARY

Traditional Latin Mass Parish, Lewisham

PROPER of the MASS

FEAST OF THE DEDICATION
OF MICHAEL THE ARCHANGEL

September 29



Psalm 102. 20

BENEDICITE Dóminum, omnes Angeli ejus: poténtes virtúte, qui fácitis verbum ejus, ad audiéndam vocem sermónum ejus. *Ps. 102, 1.* Bénedic, ánima mea Dómino: et ómnia, quæ intra me sunt, nómini sancto ejus. V. Gloria Patri.

INTROIT

Bless the Lord, all ye His Angels: you that are mighty in strength, and execute His word, hearkening to the voice of His orders. Ps. Bless the Lord, O my soul: and let all that is within me bless His holy name. Glory be to the Father.

SECRET

We offer up to Thee, O Lord, the sacrifice of praise: and most humbly pray that, by the suffrages of Thy holy Angels pleading for us, Thou wouldst graciously receive it and make it to avail to our salvation. Through our Lord.

COMMON PREFACE

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes ac beata Seraphim socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti, jubeas, supplici confessione dicentes:

It is truly meet and just, right and for our salvation that we should at all times and in all places, give thanks unto Thee, O holy Lord, Father almighty, eternal God: through Christ our Lord. through Whom the Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the Heavenly hosts together with the blessed Seraphim in triumphant chorus unite to celebrate it. Together with them we entreat Thee, that Thou mayest bid our voices also to be admitted, while we say in lowly praise:

Daniel 3. 58

BENEDÍCITE, omnes Angeli Dómini, Dómino: hymnum dicite, et superexaltáte eum in sæcula.

COMMUNION

All ye Angels of the Lord bless the Lord: sing a hymn, and exalt Him above all for ever.

POSTCOMMUNION

BEÁTI Archángeli tui Michaélis intercessióne suffúlti: súpplices te, Dómine, deprecámur; ut, quod ore proséquimur, contigámus et mente. Per Dóminum.

Relying, O Lord, upon the intercession of Thy blessed Archangel Michael, we humbly beseech of Thee, that the sacrament which has passed our lips may quicken our souls. Through our Lord.

DEUS, qui miro ordine, Angelorum ministeria hominumque dispensas: concede propitius; ut, a quibus tibi ministrantibus in caelo semper assistitur, ab his in terra vita nostra muniat. Per Dominum.

Apocalypse 1. 1-5

IN diebus illis: Significavit Deus quae oportet fieri cito, mittens per Angelum suum servo suo Joanni, qui testimonium perhibuit verbo Dei, et testimonium Jesu Christi, quaecumque vidit. Beatus qui legit, et audit verba prophetiae hujus: et servat ea, quae in ea scripta sunt: tempus enim prope est. Joannes septem ecclesiis, quae sunt in Asia. Gratia vobis, et pax ab eo, qui est, et qui erat, et qui venturus est: et a septem spiritibus qui in conspectu throni ejus sunt: et a Jesu Christo, qui est testis fidelis, primogenitus mortuorum, et princeps regum terrae, qui dilexit nos, et lavit nos a peccatis nostris in sanguine suo.

Psalms 102. 20, 1

BENEDICITE Dominum, omnes Angeli ejus: potentes virtute, qui facitis verbum ejus. V. Benedic, anima mea, Dominum, et omnia interiora mea nomen sanctum ejus.

COLLECT

O God, Who in a wonderful order hast established the ministry of Angels and of men, mercifully grant, that even as Thy holy Angels ever do Thee service in heaven, so at all times they may defend our lives on earth. Through our Lord.

EPISTLE

In those days: God signified the things which must shortly come to pass, sending by His angel to His servant John, who hath given testimony to the word of God, and the testimony of Jesus Christ, what things soever he hath seen. Blessed is he that readeth and heareth the words of this prophecy, and keepeth those things that are written in it; for the time is at hand. John to the seven churches which are in Asia. Grace be unto you and peace from Him that is, and that was, and that is to come; and from the seven spirits which are before His throne; and from Jesus Christ, Who is the faithful Witness, the First-Begotten of the dead, and the Prince of the kings of the earth, Who hath loved us, and washed us from our sins in His own Blood.

GRADUAL

Bless the Lord all ye His Angels: you that are mighty in strength, that do His will. V. O my soul, bless thou the Lord: and all that is within me praise His holy name.

ALLELUIA

8.
A Lle-lú-ia. * ij.

ALLELUIA, alleluia. V. Sancte Michael Archangele, defende nos in praelio: ut non pereamus in tremendo judicio. Alleluia.

Alleluia, alleluia. V. Holy Archangel Michael, defend us in battle: that we may not perish in the dreadful judgment. Alleluia.

Matthew 18. 1-10

GOSPEL

IN illo tempore: Accesserunt discipuli ad Jesum, dicentes: Quis, putas, major est in regno caelorum? Et advocans Jesus parvulum, statuit eum in medio eorum, et dixit: Amen, dico vobis, nisi conversi fueritis, et efficiamini sicut parvuli, non intrabitis in regnum caelorum. Quicumque ergo humiliaverit se sicut parvulus iste, hic est major in regno caelorum. Et qui susceperit unum parvulum talem in nomine meo, me suscipit. ✠ Qui autem scandalizaverit unum de pusillis istis, qui in me credunt, expedit ei, ut suspendatur mola asinaria in collo ejus, et demergatur in profundum maris. Vae mundo a scandalis. Necesse est enim ut veniant scandala: verumtamen vae homini illi, per quem scandalum venit. Si autem manus tua, vel pes tuus scandalizat te, abscide eum, et projice abs te: bonum tibi est ad vitam ingredi debilem, vel claudum, quam duas manus, vel duos pedes habentem mitti in ignem aeternum. Et si oculus tuus scandalizat te, erue eum, et projice abs te: bonum tibi est cum uno oculo in vitam intrare, quam duos oculos habentes mitti in gehennam ignis. Videte ne contemnatis unum ex his pusillis: dico enim vobis, quia Angeli eorum in caelis semper vident faciem Patris mei, qui in caelis est.

At that time, the disciples came to Jesus, saying: Who, thinkest Thou, is the greater in the kingdom of heaven? and Jesus calling unto Him a little child, set him in the midst of them, and said: Amen I say to you, unless you be converted, and become as little children, you shall not enter into the kingdom of heaven. Whosoever therefore shall humble himself as this little child, he is the greater in the kingdom of heaven: and he that shall receive one such little child in My name, receiveth Me; ✠ but he that shall scandalize one of these little ones that believe in Me, it were better for him that a millstone should be hanged about his neck, and that he should be drowned in the depth of the sea. Woe to the world because of scandals: for it must needs be that scandals come; but nevertheless woe to that man by whom the scandal cometh. And if thy hand or thy foot scandalize thee, cut it off, and cast it from thee. It is better for thee to go into life maimed or lame, than having two hands or two feet, to be cast into everlasting fire. And if they eye scandalize thee, pluck it out, and cast it from thee. It is better for thee having one eye to enter into life, than having two eyes to be cast into hell fire. See that you despise not one of these little ones; for I say to you, that their angels in heaven always see the face of My Father who is in heaven.

Apocalypse 8. 3, 4

OFFERTORY

STETIT Angelus juxta aram templi, habens thuribulum aureum in manu sua, et data sunt ei incensa multa: et ascendit fumus aromatatum in conspectu Dei.

An Angel stood near the altar of the temple, having a golden censer in his hand: and there was given to him much incense: and the smoke of the perfumes ascended before God.